

Sixth Sunday after the Epiphany

Year C	February 13, 2022
<i>Praise Song: I Am So Glad</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 100
First Lesson	Jeremiah 17:5-10
Psalm	1
Second Lesson	1 Corinthians 15:12-20
Before Gospel: <i>Alleluia</i>	
Gospel.....	Luke 6:17-26
After Gospel: <i>Alleluia</i>	
Sermon.....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
Confession of sin	BCP 21
The Prayers of the People.....	Slide
Confession of sin	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: At the Table of the Lord</i>	Online Video
<i>Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Epiphany	BCP 228
<i>Sanctus</i>	S 130
The Lord's Prayer.....	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music: Unreserved Love of God</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 216
Announcements	
<i>Hymn: Lead Us, Heavenly Father</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/13 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Antao Chien	Maury Edwards	Roger Magnuson Sally Meng
2/20 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Henry Liao

顯現節之後第六主日

丙年	2022年2月13日
讚美詩：我好喜樂.....	網路影片
本日祝文	公禱書 100 頁
首段經課.....	(耶利米書 17:5-10)
詩篇.....	(1)
次段經課.....	(哥林多前書 15:12-20)
福音前：哈利路亞	
福音書.....	(路加福音 6:17-26)
福音後：哈利路亞	
證道.....	張信芬牧師
尼西亞信經.....	公禱書 208 頁
認罪文.....	公禱書 210 頁
會眾禱文.....	幻燈片
認罪文.....	公禱書 210 頁
平安禮.....	公禱書 210 頁
獻金音樂：與主同坐席.....	網路影片
獻金聖詩：全所有奉獻.....	幻燈片
祝聖禮文（一）	公禱書 211 頁
合宜序文：顯現節	公禱書 228 頁
聖哉頌.....	幻燈片
主禱文.....	公禱書 214 頁
擘餅禮.....	公禱書 214 頁
聖餐音樂：愛是不保留.....	
聖餐後禱文.....	公禱書 216 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：天父引導歌.....	網路影片
祝福與遣散.....	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
2/13 主日崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 簡安道	Maury Edwards	Roger Magnuson 孟莎
2/20 主日崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“True Blessings from Heaven”:

- 1) Why is earthly prosperity considered “trouble” in the kingdom of God?
- 2) What is the most important Life Principle for a follower of Jesus to follow?
- 3) What can we learn from the gatherings we had at St. Thomas before?
- 4) According to the message today, who is welcomed to enter the kingdom of God? Why?
- 5) On a scale of 1-10 (distant-close), how would you rate your closeness to God’s kingdom? If you’re dissatisfied with it, how would you improve it?

“屬天的真福氣”：

- 1) 為何擁有地上財富卻在神國裡被認為是有禍了？
- 2) 什麼是耶穌的跟隨者應該遵循的生命原則？
- 3) 我們可以從聖多馬堂過去舉行過的聯合聚會中學習到什麼功課？
- 4) 根據今天的信息，誰是神國所歡迎的人？為什麼？
- 5) 在 1-10(遠-近)的評分表上，你對自己和神國的距離之評價為何？倘若你不滿意，你會如何改善？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Gn 創 49-50; Ex 出 1-5; Jb 伯 15-22
NT 新約: Lk 2-8; 1Cor 林前 3-9



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Sixth Sunday after the Epiphany, Year C
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

顯現節之後第六主日，丙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

February 13, 2022



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the Sixth Sunday after Epiphany, Year C

O God, the strength of all who put their trust in you: Mercifully accept our prayers; and because in our weakness we can do nothing good without you, give us the help of your grace, that in keeping your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Jeremiah 17:5-10

Thus says the Lord:

Cursed are those who trust in mere mortals and make mere flesh their strength, whose hearts turn away from the Lord. They shall be like a shrub in the desert, and shall not see when relief comes. They shall live in the parched places of the wilderness, in an uninhabited salt land.

Blessed are those who trust in the Lord, whose trust is the Lord.

They shall be like a tree planted by water, sending out its roots by the stream. It shall not fear when heat comes, and its leaves shall stay green; in the year of drought it is not anxious, and it does not cease to bear fruit.

The heart is devious above all else; it is perverse--who can understand it?

I the Lord test the mind and search the heart, to give to all according to their ways,

Psalms 1

1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, *
nor lingered in the way of sinners,
nor sat in the seats of the scornful!

2 Their delight is in the law of the Lord,
and they meditate on his law day and night.

3 They are like trees planted by streams of water,
bearing fruit in due season, with leaves that do not wither;
everything they do shall prosper.

4 It is not so with the wicked;
they are like chaff which the wind blows away.

5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes,
nor the sinner in the council of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,
but the way of the wicked is doomed.

1 Corinthians 15:12-20

Now if Christ is proclaimed as raised from the dead, how can some of you say there is no resurrection of the dead? If there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised; and if Christ has not been raised, then

our proclamation has been in vain and your faith has been in vain. We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ--whom he did not raise if it is true that the dead are not raised. For if the dead are not raised, then Christ has not been raised. If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins. Then those also who have died in Christ have perished. If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied. But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died.

Luke 6:17-26

Jesus came down with the twelve apostles and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them.

Then he looked up at his disciples and said:

"Blessed are you who are poor,
for yours is the kingdom of God.

"Blessed are you who are hungry now,
for you will be filled.

"Blessed are you who weep now,
for you will laugh.

"Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets."

"But woe to you who are rich,
for you have received your consolation.

"Woe to you who are full now,
for you will be hungry.

"Woe to you who are laughing now,
for you will mourn and weep.

"Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets."

丙年：顯現節之後第六主日祝文

上帝啊，凡依靠主的，主就賜他們力量；求主施憐憫，應允我們的禱告；又因我們本性軟弱，離開主就一事無成；所以求主施恩，幫助我們遵守主的誡命，使我們意念和行為，都能蒙主喜悅；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們

耶利米書 17：5-10

耶和華如此說：“倚靠人肉體的膀臂，心中離棄耶和華的，那人有禍了！因他必像沙漠的杜松，不見福樂來到，卻要住曠野乾旱之處，無人居住的鹼地。倚靠耶和華、以耶和華為可靠的，那人有福了！他必像樹栽於水旁，在河邊扎根，炎熱來到，並不懼怕，葉子仍必青翠，在乾旱之年毫無掛慮，而且結果不止。”人心比萬物都詭詐，壞到極處，誰能識透呢？“我耶和華是鑒察人心、試驗人肺腑的，要照各人所行的和他做事的結果報應他。”

詩篇 1

- 1 不從惡人的計謀，
不站罪人的道路，
不坐褻慢人的座位，
- 2 惟喜愛耶和華的律法，
晝夜思想，這人便為有福！
- 3 他要像一棵樹栽在溪水旁，
按時候結果子，葉子也不枯乾。
凡他所作的盡都順利。
- 4 惡人並不是這樣，
乃像糠秕被風吹散。
- 5 因此當審判的時候，惡人必站立不住；
罪人在義人的會中也是如此。
- 6 因為耶和華知道義人的道路；
惡人的道路卻必滅亡。

哥林多前書 15：12-20

既傳基督是從死裡復活了，怎麼在你們中間有人說沒有死人復活的事呢？若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。若基督沒有復活，我們所傳的便是枉然，你們所信的也是枉然！並且明顯我們是為上帝妄作見證的，因我們見證上帝是叫基督復活了。若死人真不復活，上帝也就沒有叫基督復活了。因為死人若不復活，基督也就沒有復活了。基督若沒有復活，你們的信便是徒然，你們仍在罪裡，就是在基督裡睡了的人也滅亡了。我們若靠基督只在今生有指望，就算比眾人更可憐。但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。

路加福音 6：17-26

耶穌和他們下了山，站在一塊平地上；同站的有許多門徒，又有許多百姓，從猶太全地和耶路撒冷，並推羅、西頓的海邊來，都要聽他講道，又指望醫治他們的病；還有被污鬼纏磨的，也得了醫治。眾人都想要摸他，因為有能力從他身上發出來，醫好了他們。耶穌舉目看著門徒，說：“你們貧窮的人有福了，因為上帝的國是你們的！你們飢餓的人有福了，因為你們將要飽足！你們哀哭的人有福了，因為你們將要喜笑！人為子恨惡你們，拒絕你們，辱罵你們，棄掉你們的名，以為是惡，你們就有福了。當那日，你們要歡喜跳躍，因為你們在天上的賞賜是大的！他們的祖宗待先知也是這樣。但你們富足的人有禍了，因為你們受過你們的安慰！你們飽足的人有禍了，因為你們將要飢餓！你們喜笑的人有禍了，因為你們將要哀慟哭泣！人都說你們好的時候，你們就有禍了，因為他們的祖宗待假先知也是這樣！”

An Announcements for February 13, 2022

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for this Lunar New Year and to pray for His abundant blessings on St. Thomas' ministry throughout the year.

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be **livestreamed from Facebook**, and the weekday fellowship/meetings may remain available through **online streaming**. For details, please see **Announcements (3), (5) & (6)**.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 2/16, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 2/23, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(4) **Tax Statements Ready to Pick up:** Please help yourself to take yours. Let's thank our treasurer, Janis Magnuson, for preparing them. If there's any questions, please contact her.

(5) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 2/24, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **The First Day of Lent (Ash Wednesday): 3/2, 6:30 pm.** Please **come back to church for the Holy Eucharist service** in church with **imposition of ashes on the foreheads** to begin the season of Lent, which lasts until the day before Easter. (The entire service will also be **livestreamed from Facebook**.)

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Chuck (cholecystitis) & Joyce White (heart); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Donna Edwards; (5) Jackie Gibson; (6) Sally and her family; (7) Daniel Adams (eyes and kidneys); (8) Moti (recover from surgery); (9) Dorothy & Mike Smith; (10) Roger & Janis Magnuson; (11) Edgar & Analou Fradejas.

二零二二年二月十三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著農曆新年來感謝上帝，並為聖多馬堂的事工在這新年中能夠蒙受豐盛的祝福來祈求。

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在主堂的崇拜:** 同時，主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過**臉書直播**，其他週間團契或會議亦會繼續透過**網路**舉行。細節請看**家事公佈(3), (5) & (6)**。

(3) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:** 2/16-晚上6:30 晚禱 (臉書); 2/23-晚上6:30 查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(4) **報稅奉獻記錄表:** 報稅奉獻記錄表已經完成，請弟兄姐妹記得領取。感謝財政 Janis Magnuson 為我們預備，任何疑問請聯絡她。

(5) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 2/24, 晚上 7:00**。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **大齋首日(聖灰星期三): 3/2, 晚上 6:30**, 請回到教會參加**聖餐崇拜**和**頭額抹灰**, 迎接大齋節期, 直到復活節。(同時會在**臉書直播**。)

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Chuck (膽囊炎) 和 Joyce (心臟), (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) Donna Edwards, (5) Jackie Gibson, (6) 孟莎及家人, (7) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (8) Moti (手術後恢復), (9) Dorothy & Mike Smith, (10) Roger & Janis Magnuson, (11) Edgar & Analou Fradejas。